

Christian Morgenstern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Mor-	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,
The Banshee (An Ap- proach)	La lupfan- tomo	Le garou	loup-	El He- chicero	Varulven	Der Wer- wolf
<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Bertilo Wenner- gren</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>		<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	
One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a villa- ge teacher's tomb, requesting him: "In- flect me, pray."	Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tomo de la profe- sor'. kaj petis pri kon- jugaci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "		Un hechice- ro, con esposa vino un día a la fosa de su mae- stro, y al pro- fesor pidió: "¿Me cuen- tas? ¡Por favor!"	En varulv lopp från fru m.m. en vacker af- ton samt begav sig till en by- magisters grav och bad: "Var snäll och kon- jugera.	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“
...

The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	Do dik-tis tiu dokta ul' starante sur la kruc-tabul' dum lup' senmo-va kiel splinto atentis vor-tojn de l' mort-into.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamns-skyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	Der Dorf-schulmeister stieg hinauf auf seines Blech-schildes Messing-knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:
--	---	--	---	--	--

"The banS-HEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all."	De "lupfan-tomo", simpla rekta, tra "lupfintomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara.	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encore bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?	"El hechicero" le explica, "el hechiceros" después indica, "el hechitres" dice al fin, "con eso basta ¡chiquitín!"	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting."	„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“
---	---	---	--	---	--

...

...

...

...

...

...

The banshee marveled at the cases and writhed with plea- sure, making faces, but said: "You did not add, so far, the plural to the singu- lar!"	Ĉi parti- cipoj plaĉis multe al la fanto- mo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri partici- poj en pasivo."	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? " Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	El hechice- ro, con- movido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encan- tado, que le ad- junte un que- brado.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. "Fast", bad han, "kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?"	Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“
The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. "While bans are fre- quent", he advised, "A she can- not be plurized."	La viro " - ĉagreniĝis tamen: "Jam fermis mi per fin' kaj amen, ĉar netran- siraj be- stoj fe- blas kaj la pasiv' neniam eblas."	réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! " A ces mots l'animal éclata tout en larmes. " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: "Hay muchos hechos. Hechi- ceros únicamente hay en- teros."	Bekänna måste vår magi- ster, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv si- ne imper- fecto var contra- dictio in adjecto.	Der Dorf- schulleh- rer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Sinular.
...

The bans- hee, rising clammily, wailed: "What about my family?"	Sed lupfan- tomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampi- ro. La lup' revenis larmo- kula al sia fami- li' ulula.	Ne pourrons plus me faire me sen- tir tout entier. Rester un loup- garou est un sort qui m'alarme. " Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	El brujo se volvió muy triste: "Mi cara mitad, ¿no la viste?" Ya que no era sa- bio con grati- tud se despi- dió.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dan- kend und ergeben.
--	--	--	---	--	--

...

...

...

...

...

...

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angliĝo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi franciĝo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi franciĝo troviĝas ne la retejo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1660,1653,1655,1656,1654,1652)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1660,1653,1655,1656,1654,1652](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1660,1653,1655,1656,1654,1652)